

Japán szavak különleges hangjainak hozzávetőlegesen magyar ejtése			
Jel	Ejtés	Nemzetközi	Magyar
ch	cs	ocha, chōmen, chikyū, Chūgoku, chekku	ocsa, csómen, csikjū, Csúgoku, csekku
j	dzs	jimen, jōdan, jumon, jakyō	dzsimen, dzsódan, dzsumon, dzsakjó
ō	ó	gakkō,shintō	gakkó, sintó
sh	s	shashin, shuppan, shorui	sasin, suppan, sorui
s	sz	sashimi, sekai, sumō, soroban	szasimi, szekai, szumó, szoroban
ts	c	tsunami, tsuki, tsuzuki	cunami, cuki, cuzuki
ū	ú	jūjutsu, fūrin	dzsúdzsucu, fūrin
w	v	Kawabata, watashi, Wada	Kavabata, vatasi, Vada
y	j	Yokohama, Yashima, Yuasa	Jokohama, Jasima, Juasza

A japán szavak átírásánál a legelterjedtebb átírási rendszert, a *Hyōjunshiki* (Hjódzsunsiki) rendszert, azaz az ún. Hepburn rendszer japán hangtanhoz jobban igazított változatát alkalmazzuk, azzal a kivétellel, hogy a [p, b, m] előtt álló nazális szonáns [N]-t is mindig „n”-el jelöljük, s nem „m”-mel (*shinbun, enpitsu, genpuku*). A japán hangtan és átírás alapvető tudnivalói a következők:

1) A japán szavak kiejtésének legkisebb hangegysége az azonos időtartamú szótag (*mora*). A szótagok mind nyílt szótagok, kivéve:

- az önálló szótagot alkotó **nazális szonáns „n” [N]** (pl. *mannenhitsu*, magyaros átírásban: *mannehicu*)
- az ún. **gégezárhang [Q]** (pl. *kiqte, gakkō*, a *Hyōjunshiki* átírásban a mássalhangzó duplázásával: *kitte, gakkō, seppuku*)
- a **nyújtó hang**, amely az előtte lévő magánhangzót (a, e, i, o, u) egyszótagnyi időtartammal megnyújtja. Ezt a *Hyōjunshiki* átírásban a magánhangzó fölé tett rövid vízszintes vonal jelzi: *gakkō, fūrin*. (De gyakran előfordul – különösen nem tudományos írásokban – a vízszintes vonal elhagyása. Magyaros átírásban hosszú magánhangzóval jelölik: *gakkó, fūrin*.)

2) A japán félhangzót [j] a *Hyōjunshiki* átírásban „y”-nal jelölik. A félhangzóval alkotott szótag kiejtésekor az előtte lévő mássalhangzót erősen palatalizált nyelvvállásból ejtjük a *ja, ju, jo* hanggal együtt egy szótagként (pl. *byōbu, nyūmon, hyaku, Yagyū ryū, myōshu*, magyaros átírásban „j”: *bjōbu, njūmon, hjaku, Jagjú rjú, mjósu*).

3) „w” ajakhang az angol [w] hangjához hasonlít, de nem olyan kerekajkú.